

PROGETTO DI FORMAZIONE e PRODUZIONE 2007-2008



DRAMMATURGIA CONTEMPORANEA NELLA SVIZZERA TEDESCA: TOP DOGS di URS WIDMER

Il Progetto-Produzione di “Shylock Centro Universitario Teatrale di Venezia” per l’anno 2007-2008 consiste nella ricerca ed approfondimento sulla drammaturgia contemporanea svizzera di area tedesca finalizzato alla traduzione, pubblicazione e conseguente messinscena di un’opera teatrale particolarmente adatta per la sua interessante struttura linguistica.

Tradurre e mettere in scena nel territorio nazionale testi di importanti autori contemporanei stranieri, ancora poco conosciuti in Italia, è divenuta una consuetudine che il Centro affronta per la terza volta, in seguito ad una sperimentazione avviata da qualche anno con successo (*Shylock* di G. Armstrong, 2001-2002/Traduzione dall’inglese, e *La notte di Valognes* di É-E. Schmitt, 2005-2006/Traduzione dal francese).

La scelta tematica per il biennio 2007-2008 è indirizzata, quindi, all’approfondimento della drammaturgia svizzera di lingua tedesca ed in particolare sulla pièce **Top dogs** di **Urs Widmer** – opera insignita con il Mulheimer Dramatiker Preis e messa in scena per la prima volta a Zurigo il 14 maggio del 1996. Vero e proprio ‘caso’ teatrale, la pièce tratta in modo attuale e con tagliente ironia il tema del licenziamento dei ‘top manager’, partendo dall’analisi della crisi d’identità e di valori conseguente dalla perdita del lavoro - una volta garantito per tale categoria quasi ‘intoccabile’ – ed i possibili strumenti di recupero sociale e personale.

Lavorare su questo autore implica un’importante occasione di studio e confronto italo-svizzero su tematiche e linguaggi specifici per affrontare un dettagliato lavoro didattico di traduzione e conseguente messinscena, particolarmente stimolante non solo dal punto di vista culturale ma anche per far conoscere al pubblico italiano un autore che merita una circuitazione mirata.

L’attenzione per la lingua tedesca, nella sua ‘accezione svizzera’, si profila così quale ‘materia’ più che mai poliedrica e ricca di riflessioni e commistioni anche per un iter di ricerca didattica universitaria che possa legarsi ad una conseguente produzione teatrale professionale che Shylock Centro Universitario Teatrale di Venezia sta sviluppando per questo progetto, avviato nel

dicembre 2007, prevedendo un'anteprima pubblica del lavoro nel **1° Studio** di "Top dogs" a Venezia (**maggio 2008**), mentre il **debutto finale dello spettacolo** è previsto nell'**ottobre 2008**, inserito nella Rassegna Nazionale di Teatro Universitario, organizzata sempre da Shylock C.U.T. a Venezia e Mestre.

Il progetto può contare sul sostegno dell'Istituto di cultura Svizzero e la Fondazione di Venezia, sulla collaborazione dell'ESU, dell'Assessorato alla produzione culturale-Teatri e Spettacolo del Comune di Venezia e del Dipartimento di Germanistica dell'Università di Ca' Foscari, grazie al tutoraggio didattico per il gruppo di traduzione dal tedesco all'italiano del Dr. Stefan Matthias Zucchi, nonché sulla coordinazione degli stage tecnico-artistici condotti da professionisti del campo: *Recitazione e Regia*, Alessio Pizzech, *Scenografia e Costumi* Sara B. Weingart, *Macchinistica teatrale* Luigi Croce, *Illuminotecnica teatrale* Valerio Alfieri, *Fotografia di scena* e *Video-produzione* Arianna Novaga, *Musica di scena*, in coordinazione con il regista. Inoltre, è riservato ad un numero limitato di studenti un percorso formativo sull'iter dell'*Organizzazione della produzione teatrale*.

Il percorso vedrà **coinvolti attivamente più di quaranta studenti universitari** nel percorso formativo e nella messinscena del testo, oltre che nelle iniziative collaterali del progetto. In questo ambito di attività rivolte ad un pubblico vasto ma realizzate da giovani professionisti, universitari e neo laureati di tutti gli Atenei del territorio, lo specifico di Shylock C.U.T. mira ad una messinscena quale esito del progetto annuale di Formazione e Produzione.

Oltre alla rappresentazione del testo, infatti, si prevede anche la **pubblicazione della traduzione della pièce** ed alcuni **eventi** che daranno ulteriore visibilità e completezza all'iniziativa,

Come nei precedenti percorsi, saranno quindi ospitati in diversi spazi pubblici, del Comune di Venezia e di altre Istituzioni culturali del territorio italiano, letture sceniche tratte da *Top dogs* a confronto con alcuni frammenti delle pièce di altri drammaturghi svizzeri di nuova generazione, incontri tematici, legati tra loro da iniziative che testimonieranno, grazie anche alla **produzione di un dvd** ed una **mostra fotografica itinerante** sull'intero progetto, il poliedrico lavoro svolto nelle sue diverse sfaccettature.

In base ad accordi specifici con Enti culturali, Teatri, istituzioni didattiche ed universitarie che stanno dimostrando particolare interesse verso questo Progetto-Produzione, lo spettacolo *Top dogs* potrà circuitare in specifici Festival e Rassegne nazionali ed europei.

DESCRIZIONE LABORATORI/STAGE e FASI DI REALIZZAZIONE

Lo scopo dei laboratori e stage è quello di rendere cosciente ogni giovane coinvolto nel processo di creazione teatrale del complesso iter di lavoro che la produzione di uno spettacolo implica. La finalità è quella di fornire strumenti didattici ed innovativi con occasioni pratiche su come si affronta metodologicamente il mondo del lavoro relativo a questo settore in continua evoluzione. I periodi di lavoro indicati sono orientativi e passibili di modifiche.

TRADUZIONE ED ADATTAMENTO DRAMMATURGICO *Condotto da Dr. Stefan Matthias Zucchi (Dipartimento di Germanistica-Università degli Studi Ca' Foscari).*

Il lavoro verte principalmente sull'interpretazione e traduzione del testo in oggetto, con più fasi che convergeranno nell'adattamento scenico della versione italiana in un periodo intensivo finale di prove e debutto. Questo percorso operativo è rivolto in modo particolare agli studenti specializzandi di Ca' Foscari, iscritti nella Sezione di Germanistica, che potranno vedere pubblicato il loro lavoro finale

(Percorso già avviato. Iscrizioni chiuse)

TRAINING ATTORIALE E RECITAZIONE *Condotto da Alessio Pizzech*

Gli interpreti dello spettacolo sono individuati tra gli studenti-attori di tutte le Facoltà universitarie di Venezia ed alcuni giovani del territorio, attraverso più fasi di formazione e training attoriale. Lo stage relativo alla fase dell'allestimento sarà intensivo e porterà gli attori ad un periodo di ca 15 giorni di prove consecutive, compreso il debutto (ottobre 2008).

Il percorso si divide in più laboratori, atti alla formazione e selezione finale degli attori che interpreteranno la pièce in oggetto. In questo work in progress, vera anima dell'iter formativo al di là della performance conclusiva e degli eventi collaterali, ci si può iscrivere alle fasi di lavoro anche senza aver partecipato alle prime tappe (dicembre e marzo). E' tassativo, in tale ottica di crescita del gruppo, iscriversi al percorso attoriale entro il **2 aprile 2008**, per potersi inserire nell'ultimo laboratorio e stage che porterà alla presentazione del **Primo Studio di Top Dogs** previsto per la fine di maggio p.v.

Laboratori già realizzati

Fase 1 > Dicembre 2007 – Gennaio 2008

Laboratori e stage di prossima realizzazione

Fase 2 > Marzo 2008 (8 e 9 / 17>20). Orari da definire

Fase 3 > Aprile (5 e 6 / 20>27) e Maggio (12>24). Orari da definire

Alla termine di questo periodo verrà presentato a Venezia al pubblico il **Primo studio** di Top Dogs, fase intermedia del lavoro.

Il percorso proseguirà con una breve sessione estiva (tempi da verificare con il gruppo) e con la ripresa degli stage e prove intensive nella prima quindicina di **ottobre** con il debutto dello spettacolo a Venezia.

SCENE E COSTUMI

Condotta da *Sara B. Weingart*.

Il percorso si sviluppa attraverso l'analisi del testo, in parallelo al lavoro attoriale, per poi affrontare l'ideazione delle scene, dei costumi e l'elaborazione con una selezione di studenti provenienti principalmente dall'Accademia di belle arti e dallo IUAV-Facoltà di Arti e Design.

Le fasi di lavoro saranno organizzate autonomamente ma in coordinazione con gli stage attoriali e tecnici.

Laboratori e stage

Fase 1 > Marzo (tappe dall'8 al 20, con date e orari da definire)

Fase 2 > Aprile e Maggio (tappe dal 5 aprile al 24 maggio, con date e orari da definire)

Fase 3 > Agosto > Ottobre (tappe da concordare dalla metà di agosto alla metà di ottobre)

MACCHINISTICA E ILLUMINOTECNICA TEATRALE. Condotta da *Luigi Croce* e *Valerio Alfieri*.

Questi laboratori mirano alla realizzazione delle scenografie, dell'attrezzatura, del progetto e realizzazione del piano luci della pièce. Per dare preliminarmente al gruppo le nozioni sulle discipline specifiche, sono previsti degli incontri supportati da video tecnici e dei sopralluoghi in alcuni palcoscenici e laboratori di realizzazione scenografica del territorio nazionale. Per la fase di costruzione tutti i materiali, gli attrezzi e l'utensileria sarà fornita da Shylock CUT.

Laboratori e stage

Fase 1 > Marzo e Aprile (tappe dal 13 marzo al 27 aprile, con date e orari da definire)

Fase 2 > Maggio (dal 12 al 24 maggio, con date e orari da definire)

Fase 3 > Ottobre (date ed orari da concordare nella prima metà di ottobre)

MUSICA PER LA SCENA

Il laboratorio approfondisce le problematiche che si legano alla musica per la scena, in questo caso alle atmosfere sonore che possono essere composte per la pièce specifica. Per questo percorso verranno selezionati alcuni studenti e giovani del territorio con capacità musicali, compositive e di elaborazione del suono che svilupperanno il lavoro a diretto contatto con il regista.

Sono previsti alcuni incontri con musicisti e compositori professionisti del settore.

Periodo da concordare in base alle prove attoriali.

FOTOGRAFIA DI SCENA E VIDEOPRODUZIONE Condotta da *Arianna Novaga*.

In concomitanza con le prove e con il debutto del lavoro verrà realizzato un percorso per affrontare i problemi e le tecniche specifiche dell'arte della fotografia nel particolare contesto scenico-teatrale. Le foto di scena e l'intero processo di costruzione della pièce sarà oggetto di più percorsi di ricerca fotografici e video-produzioni quali materiali specifici di documentazione sulle diverse fasi di realizzazione. La **produzione di un dvd** e la selezione dei risultati di questo work in progress su tutta l'esperienza, saranno oggetto di una specifica **Mostra itinerante**.

TRUCCO TEATRALE Condotta da *Raffaella Cipolato*.

Il laboratorio affronterà tutte le tecniche base del trucco professionale del teatro, nella lirica, nella moda, ecc., approfondendo col gruppo, nello stage relativo al Primo studio e durante le prove e debutto, l'applicazione del metodo formativo in stretta relazione con il lavoro degli scenografi e costumisti, nonché in sinergia col gruppo di progettazione e realizzazioni del piano luci.

Il percorso sarà suddiviso in due laboratori. Il primo, di base, è riservato a chi non ha ancora esperienza nel campo, mentre il secondo a chi ha già frequentato il laboratorio dello scorso aprile-maggio. Allo stage legato alla produzione possono partecipare entrambi i gruppi.

I prodotti utilizzati per le esercitazioni pratiche sono della ditta professionale KRYOLAN e saranno forniti da Shylock CUT. A fine progetto i pennelli forniti durante i laboratori e stage rimarranno di proprietà dei partecipanti.

Laboratori e stage

- Fase 1 > Laboratorio di base
Marzo e Aprile: 15, 22, 29, marzo / 5 aprile. Orari dalle 10 alle 14
- Fase 1 > Laboratorio avanzato
Fine marzo e Aprile: date e orari da concordare
- Fase 2 > Stage Primo studio: Maggio (date ed orari da concordare)
- Fase 3 > Stage Debutto spettacolo: Ottobre (date e orari da concordare)

QUOTE ISCRIZIONI LABORATORI

Tutti i laboratori hanno, ciascuno, un costo che si riferisce all'intero percorso di frequenza (laboratori e stage compresi), fino alla conclusione del progetto, per un monte ore complessivo che varia da min 50 a max 200 ore a percorso. Le date e gli orari possono variare a seconda delle esigenze di lavoro dei singoli gruppi.

E' obbligatorio per tutti i partecipanti a uno o più laboratori e stage il versamento della quota associativa annuale di 25 euro.

Chi desidera frequentare due laboratori, il secondo percorso costa 60 € per gli studenti e 100 € per non studenti.

Eccetto per *Trucco teatrale* e *Musica di scena*, (di cui si distinguono i costi di seguito) tutti i singoli percorsi disciplinari hanno i seguenti costi:

Studenti: 100 € + 25 € di quota associativa annuale

Non studenti: 170 € + 25 € di quota associativa annuale

Trucco teatrale

Studenti: 150 € + 25 € di quota associativa annuale

Non studenti: 190 € + 25 € di quota associativa annuale

Musica di scena

Studenti: 50 € + 25 € di quota associativa annuale

Non studenti: 100 € + 25 € di quota associativa annuale

Tutti gli iscritti ad almeno un laboratorio/stage potranno seguire, come uditori, anche altri percorsi didattici, incontri tematici e sopralluoghi in spazi scenici, a seconda delle condizioni di volta in volta disponibili.

Per le richieste dello specifico percorso di *Organizzazione della produzione teatrale* saranno valutate singole richieste in base all'iter didattico universitario.

Al termine di ogni laboratorio/stage o a fine progetto, verranno rilasciati l'Attestato di frequenza e i crediti formativi.

Informazioni ed iscrizioni

Segreteria Shylock CUT di Venezia:

c/o ESU di Venezia – Sala polifunzionale Nardocci (Pal. ex Pompieri), 1° piano

mar. 16-18, tel. 041.5241422 (orario segreteria) - 349.2433209 lun.> ven. 10-19

www.cut.it info@cut.it

Responsabile progetto: *Sabina Tutone* sabis_2001@yahoo.it